

Nom du cours	Traduction littéraire II		
Année d'études	2	Semestre	4
Programme	Master en traduction		
ECTS	3		
Enseignant	Vanda Mikšić		
Description	<p>Le cours, conçu comme la suite logique du cours Littérature pour les traducteurs, vise à approfondir les connaissances des étudiants liées aux problèmes de la traduction littéraire. Il consistera en deux parties : une plutôt théorique, où différents problèmes de traduction littéraire seront abordés sous forme de cours magistraux (pertes et compensations, jeux de mots, la poésie est-elle intraduisible, faut-il éviter les notes de bas de page, etc.), et une plus pratique, où les étudiants feront des traductions littéraires qui seront par la suite analysées en classe.</p> <p>Les traductions les plus réussies seront publiées dans une revue littéraire, pour les motiver davantage à pratiquer la traduction littéraire en dehors du présent cours.</p> <p>Un travail dirigé est également prévu, où chaque étudiant traduira 3-5 feuillets d'un texte littéraire de son choix, pour l'analyser ensuite en s'appuyant sur une ou plusieurs théories traductologiques qui lui semble(nt) pertinente(s) pour son propos.</p>		
Objectifs	<p>A la fin de ce cours l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Appliquer les connaissances théoriques de base liées à la traduction littéraire, 2) Réfléchir sur les notions essentielles de la traduction littéraire, 3) Analyser un texte littéraire afin de déterminer la stratégie de traduction appropriée, 4) Discuter des stratégies et des procédés appliqués, ainsi que des difficultés rencontrées lors de la traduction d'un texte littéraire, 5) Évaluer la qualité d'une traduction littéraire existante, 6) Évaluer sa propre traduction, indépendamment du ou par rapport à une traduction littéraire existante, 7) Mettre en pratique les connaissances théoriques dans ce domaine – traduire des textes littéraires. 		